

¥0 日本語
ENGLISH

2

FEBRUARY

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

Inside this issue

横浜中華街の春節

Welcome to

the Year
of the Dog

Chinatown celebrates!

節分会

Also

横浜七福神巡り など
the Pilgrimage of the
Seven Lucky Gods
and more...

YOKOHAMA RENT

HOUSING IN YOKOHAMA?

CALL: TOMOYA YAMADA

080-5468-8753

TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE SERVICE CO. LTD

Immigration Lawyer

Services

- Change of Visa status
- Extending period of stay
- Permanent Residency
- Naturalization
- Establishing a company
- Marriage/Divorce Procedures
- Notarization of documents
- and more...

Contact
044-920-9521
office@kasamayumiko-office.jp

Hours
Monday to Friday: 10:00 ~ 18:00
(For Saturday, Sunday, and Holiday, please ask)

Gyoseishoshi
Kasama Yumiko Office
Kasama Yumiko Office
<http://www.kasamayumiko-office.jp/>

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!
2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

GOLD'S GYM
IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN 24 HOURS*
YOKOHAMA, NAKA-KU
BENTENDORI, 4-67-1
BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
The following day the gym will open at 10:00.
The gym is closed every second Friday.
The previous day closes at 23:00,
and will open the following day at 10:00.

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU
TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation

KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
<http://www.shimizutaxattorney.com/>
045-365-1938

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

Nakamaru Dental Clinic

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

Baird Beer

045
Yokohama Canvas Bag

www.045usmc.com/

横濱帆布靴
Produced by
U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon

February 2018

2月16日の旧正月をもって戌年を迎えます。十二支では、戌年の年男および年女は誠実で親しみやすく、正直であるといえます。昼も夜も、こういった人と一緒に街に出かけたいものです。

これら幸運な「戌年の人々」は皆、春節期間をともにお祝いするチャンスに恵まれています。日本国内には中華街は三つしかありませんが、ご存知の通り、横浜中華街はその中でも最大規模を誇ります。本誌「春節」特集をぜひチェックしてください。

日が経つにつれ、日照時間が目に見えて長くなっていきます。春の天気待ち遠しい人もいるでしょう。でも、焦らないでください。透き通った空と、すがすがしく爽やかな空気を、できる限り楽しみましょう。読者の皆様、素晴らしい2月をお過ごしください。そして素敵な戌年となりますように！

On February 16 we welcome in the year of the dog. According to the Chinese zodiac, the *toshi-otoko* and *toshi-onna* (men and women born under the current sign) of the year are said to be loyal, friendly and honest. These sound like just the type of people you'd like to spend a day or night out on the town with.

All these lucky "dogs" will get their chance to celebrate with friends during the Chinese New Year festivities. Yokohama has the fortune of being one of only three cities in Japan that has a Chinatown, and as the locals know, it's the country's largest. Be sure to check out our feature highlighting the events.

As the month comes to a close the daylight hours will become noticeably longer. Some will find themselves pining for spring weather. Don't rush it! Enjoy the clear blue skies and refreshing, crisp air while you can. Have a great February, readers. And happy Year of the Dog!



Café Elliott Avenue
Hospital Espresso
Team Seattle
YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 20

横浜ビール



Yokohama's Original HOMETOWN BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

SYNCHRONICITY



1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz http://sumikawa.net/
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter

 www.facebook.com/SeasiderMagazine
 @YokohamaSsdr

Cover Beans ready to scare away the demons during the Setsubun holiday (Feb. 3).	Saito Hisao Brian Kowalczyk Chiaki Masaki Matthew Gammon	株式会社 Bright Wave Media 231-0063 Yokohama, Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1 Noge Hana/Hana 2F (Appointments only)
Publisher Bright Wave Media, Inc.	Design Matthew Gammon	
Editorial Ry Beville Maho Watanabe Misato Hanamoto	Sales Jeremy Laughlin	Copyright 2018



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ (石油系溶剤0%) など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット (植樹) した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。



横浜七福神巡り Shichifukujin Pilgrimage

Text by Hisao Saito

今年の正月、七福神巡りをしてきた。親父が生前、毎年正月に七福神巡りをしていたことを思い出し、やってみようと思ったのだ。

This year for Shogatsu (New Year's) I visited seven temples in Yokohama for what is known as the Shichifukujin (Seven Lucky Gods) Pilgrimage. I remembered my father made it an annual event, so I thought maybe I should try it too.

横浜七福神巡り Yokohama Shichifukujin Pilgrimage

福祿寿 興禪寺・福德の守護神

中国道教の神で南極星の化身と言われ、鶴や亀を従えている。

Kouzen-ji God: Fukurokuju / Deity of Fortune

God of Taoism said to be the incarnation of the southern polar star. Accompanied by cranes and turtles.

寿老人 金蔵寺・長寿の守護神

福祿寿と同様に中国道教の神で南極星の化身。鹿を従えている。

Konzou-ji God: Juroujin / Deity of Longevity

Like Fukurokuju, said to be the incarnation of the southern polar star. Accompanied by deer.

布袋尊 東照寺・円満・忍耐を授ける神さま

中国の禅僧で唯一の實在の人物で弥勒菩薩の化身。優れた予知能力を持っていたという。

Toushou-ji God: Hoteison / Deity of Harmony and Patience

The incarnation of Maitreya Bodhisattva, the only human being in Chinese Zen. Can foretell the future.

辯財天 菊名池辯財天・安全・商売繁盛の守護神

唯一の女神。インド古代神話の水の神。インダス川の女神が日本の海の女神と習合した。

Benzaiten at Kikuna Ike

God: Benzaiten / Deity of Safety and Commerce

The only female in the group. The mythological water goddess of India. Goddess of the Indus River and of the sea in Japan.

毘沙門天 蓮勝寺・財宝の守護神

四天王の一神で、インドの財運の神様。中国では武神として、日本では財運の神として知られるようになった。

Renshou-ji God: Bishamonten / Deity of Wealth

One of the four heavenly kings. God of Economic Fortune in India and Japan. God of War in China.

大黒天 正覚院・福德円満の守護神

ヒンドゥー教の神様で破壊神のシヴァの分身と言われている。

Shougaku-in God: Daikokuten / Deity of Prosperity

In the Hindu religion alter ego of Shiva the Destroyer of Worlds.

恵比寿大神 西方寺・航海・漁業・商売の守護神

唯一日本生まれということもあり、日本では一番馴染みのある七福神。

Saihou-ji

God: Ebisu Ookami / Deity of Navigation, Fishing and Business.

The only of the seven "born" in Japan and the most familiar to Japanese.

七つの御朱印を頂き、七つの御神体を集めて宝船に乗せれば、七福神巡りの完成だ。完成した宝船と御朱印を眺めながら、親父のことを思い出していた。

しばらく宝船を眺めていたら、なんだか七福神がスーパー戦隊のヒーローに見えてきた。それぞれのプロフィールを知れば、なおさら彼らがヒーローに見えてくる。

昔の人たちにとって飢饉や戦乱の世はまさに地獄で、ヒーローの登場が必要だったのだ。そこに現れたのが我らが七福神！ テーマソングと一緒に現れてもおかしくない状況だ。リーダー格のレッドは日本生まれの恵比寿様だろうか。不謹慎かもしれないが、七人の立ち位置や決めポーズまで想像してしまった。

かつてはスーパー戦隊を見て本気で世界を救ってほしいと願ったものだ。七福神とは、乱世の世に現れたヒーロー「宝船隊(タカラセン隊)七福神(シチフクジン)ジャー！」に違いない！

The goal of the pilgrimage is to collect seven red stamps and seven figurines of the gods and load them in a wooden boat designed for the task. Gazing upon my completed collection of stamps and the boat full of figurines, I was pleasantly reminded of my father at New Year's.

When all the Shichifukujin figures are gathered in the boat, it struck me that they resemble a league of superheroes. Their profiles even seem to support this amusing concept. For humanity in ancient times, famine and warfare represented a hell on Earth. Heroes were needed and so the Shichifukujin "appeared" to save the day. You could almost envision them emerging as a heroic theme song plays. Which is the leader type? Maybe Ebisu, our Japanese native son. I even went as far as to conceive each of the god's poses.

When we see superheroes we truly wish that such beings would save the world. The Shichifukujin arriving on their boat in this world of chaos would undoubtedly be welcomed as superheroes!



DARK ROOM
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F
Tel/Fax: 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

MAP
10

SPOTLIGHT

UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



MAP 8

ヨコハマストロベリーフェスティバル Strawberry Festival 2018

横浜赤レンガ倉庫でいちごを満喫する11日間。このいちごマーケットには、老舗から新感覚スイーツを提供するショップなど、20店舗が集結する。イベント限定のいちごスイーツや雑貨、さらにはいちごのアトラクションも用意されている。いちごを食べて、いちごを体験。子どもから大人まで、老若男女問わず楽しめるイベントだ。

Akarenga Soko will be celebrating everything strawberry for 11 days this month. 20 vendors will be offering both traditional and creative new sweets. There will be original, limited release creations, knick-knacks, and even some rides. There is fun to be had for all, old and young, men and women.

Yokohama Akarenga Event Space
Feb 2 ~ 12 / Weekdays 11:00 ~ 18:00
Weekends & Holidays 10:30 ~ 18:00
Free entry
www.yokohama-akarenga.jp



MAP 1

インタースタイル Interstyle

インタースタイルは、サーフ・スケート・スノーのボードカルチャーとアウトドア・自転車、そしてそれらに関連するライフスタイル全般のビジネス展示会。300社・830ブランドが集結し、有意義な商談会とコミュニティの形成・活性化を目的としているが、一般消費者の入場も可能である。JAPAN SNOW EXPOも同場所開催(一般の入場不可)。

Interstyle is a massive trade show centered around outdoor sports such as surfing, skateboarding, biking, winter sports and the lifestyle that surrounds them. 300 companies dealing in 830 brands will gather to focus on forging business relationships, but the general public is also welcome to visit and check out the new gear. The JAPAN SNOW EXPO is also being held, but is limited to industry professionals.

PACIFICO Yokohama / Feb 13 ~ 15
10:00 ~ 19:00 (last day ~17:00)
Free Entry (registration required)
www.interstyle.jp



MAP 3

Lune Production A O SHOW

世界各国で絶賛されているベトナム・ヌーボー・シルクが日本初上陸。『A O SHOW(アー・オー・ショー)』は、ベトナム南部の農村と都市の日々の暮らしをテーマに、シルク(サーカス)、アクロバット、ダンス、伝統音楽で独特の舞台空間を演出し、観客をベトナムの風景に導く。

Internationally acclaimed performance group Nouveau Cirque du Vietnam touches down in Yokohama this month. "A O Show" portrays the daily life in rural and metropolitan southern Vietnam through dance and acrobatics accompanied by traditional music. The unique stage setting delivers the landscape of Vietnam to the KAAT audience.

KAAT
Feb 23 19:00~, 2/24 15:00~, 2/25 15:00~
S seat ¥4500, A seat ¥3,500, U24 ¥2250
Under HS ¥1000 (limited), 65yrs~ ¥4000
www.kaat.jp/d/aoshow

Photographer: Nguyen The Duong
(www.aapphoto.vn)

OTHER EVENTS

横浜人形の家 Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp
045-671-9361
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary
9:30-17:00, 月曜 closed
Mondays
■ 後藤由香子展 ~時空を超えた愛の贈り物~

Yukako Goto Exhibit (Hina dolls, Children's Day dolls, etc)
2/10~4/8, 9:30~17:00, ¥600;
children, ¥300 (includes general museum entry)

神奈川芸術劇場(KAAT) Kanagawa Arts Theater

045-633-6500
<http://www.kaat.jp>
■ KAAT竹本駒之助公演第十弾
『義経千本桜』三段目切「すしやの段」

Takemoto Komanosuke performance (old-school shamisen playing with traditional storytelling)
2/24~25, 15:00, ¥4000; U25, ¥2000; high school & under ¥1000

三溪園 Sankei Park

045-621-0634
www.sankeien.or.jp
■ ウメ(梅) plum viewing

season late-February to mid-March

原鉄道模型博物館 Hara Model Railway Museum

www.hara-mrm.com
045-640-6699
■ 追憶の横浜・京都 トロリーポール電車展
Remembering Yokohama & Kyoto's Trolleys
(several short films and other



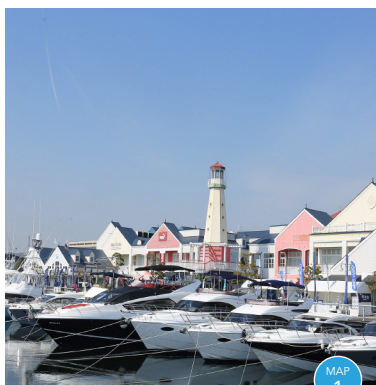
MAP
1

Camera and Photo Imaging Show CP+ 2018

カメラと写真映像の世界プレミアショー「CP+」が今年も横浜で開催される。最新技術や製品の紹介から展示会、ワークショップ、セミナーまで、プロ・アマチュア問わず楽しめる内容がもりだくさん。パリをテーマにした様々な企画やフォトアワードの受賞者発表など、4日間目が離せない。

The premier camera and photography event CP+ will be held the first week of March. Get a glimpse of the latest technology and products, join a workshop or seminar, and check out photo exhibits. The exhibition is for amateurs and professionals alike. This year's theme is Paris and the winners of the related photo contest will be announced on the last day.

PACIFICO Yokohama
Mar 1 ~ 4 / 10:00 ~ 18:00
 (5/1, 10:00 ~ 12:00 press only
 5/4, ~17:00)
 ¥1,500 (Free with pre-registration via the
 official website)
www.cpplus.jp



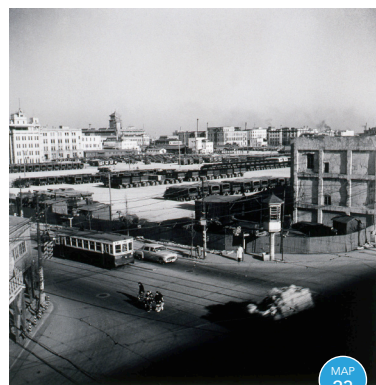
MAP
1

ジャパンインターナショナルボートショー Japan International Boat Show 2018

マリネ業界国内最大のイベント「ジャパン・インターナショナルボートショー」。ボート・ヨットの展示やスペシャルトークショー、セミナーなど、マリライフの魅力に触れよう。横浜ベイサイドマリナーナ会場では、操船体験ができるクルージングやボート免許所有者限定の操船レッスンなどの体験プログラム(予約制)が実施される。

The International Boat Show is Japan's largest event for the marine industry. There will be exhibits of motorboats and sailboats coupled with special talk shows and seminars about boating life. At the Yokohama Bayside Marina venue, visitors can pilot a boat first-hand and those with licenses can get lessons in maneuvering watercraft (both by reservation only).

PACIFICO Yokohama & Yokohama Bayside Marina
Mar 8 ~ 11 / 10:00 ~ 17:00
 (3/8 11:30~, 3/9 ~20:00 (PACIFICOのみ/only)
 Entry: ¥1,200 (Under JHS Free)
www.marine-jbia.or.jp/boatshow2018



MAP
23

横浜市民ギャラリーコレクション展 2018 写真と素描でたどる横浜 1950-1980年代を中心に Tracing the Scenery of Yokohama through photographs and drawings: 1950-1980

懐かしい横浜に触れよう。このコレクション展では、1950~1980年代に制作された写真と素描をとおして、横浜の風景の移り変わりを垣間見ることができる。特集展示を含め、約150点が紹介される。

Take a trip through part of Yokohama's 20th-century past in this photography and drawing exhibit. Get a feel for the city as the displays take you on a tour from the 1950s to the 1980s through the lenses and brush strokes of various photographers and artists. There will be about 150 works on display.

Yokohama Civic Art Gallery
Mar 2 ~ 18
10:00~18:00 (last entry 17:30)
 Free entry
ycag.yafjp.org/

奥村泰宏(尾上町交差点) 1949年

displays)
 2/9~4/2, 10:00-17:00, ¥1000;
 middle & high school, ¥700;
 elementary (4&up), ¥500

Pacifico Yokohama
www.pacifico.co.jp
 045-221-2155
 ■ 第10回/10th annual
 Nostalgic 2days
 (classic & modified car show)
 2/17~18, 10:00-17:00, a¥1800/
 d¥2000

横浜赤レンガ倉庫 Akarenga Soko
<http://www.yokohama-akarenga.jp/>
 ■ Art Rink (ice skating)
 ~2/18; weekdays, 13:00-22:00;
 weekend, 11:00-22:00; ¥500;
 middle & elementary, ¥400;
 toddlers, ¥300; skate rentals,
 ¥500

横浜ユーラシア文化館 Yokohama Museum of Eurasian Cultures
www.eurasia.city.yokohama.jp
 045-663-2424
 ■ 魅惑のランプ—古代地中海からヨーロッパ、アジア・日本まで—
 Enchanting Oil Lamps: from the ancient Middle East to Europe, Asia and Japan
 (230 oil lamps from cultures around the world!)

~4/1, 9:30~17:00; ¥300;
 middle & elementary, ¥150

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

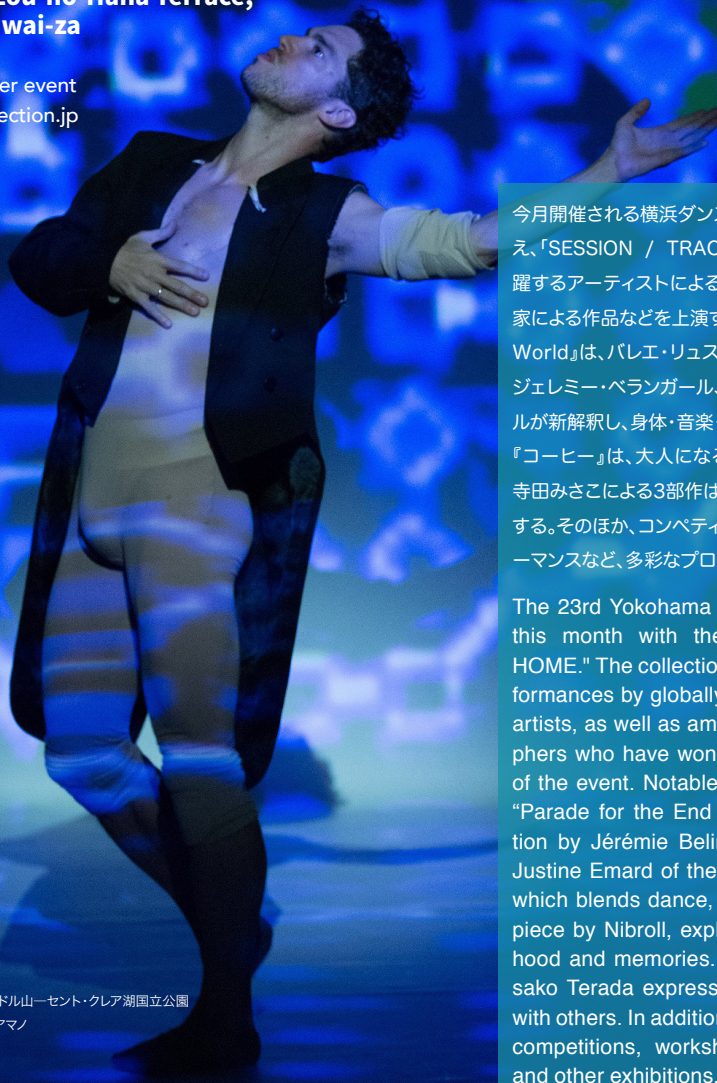
YOKOHAMA DANCE COLLECTION 2018

SESSION / TRACE / HOME

Akarenga Soko, Zou-no-Hana Terrace,
& Yokohama Nigiwai-za

Feb 2 ~ 18

**Ticket Prices vary per event
yokohama-dance-collection.jp



今月開催される横浜ダンスコレクションは今年で23回目を迎え、「SESSION / TRACE / HOME」をテーマに、世界で活躍するアーティストによるパフォーマンスや、昨年の受賞振付家による作品などを上演する。『Parade for the End of the World』は、バレエ・リュスによる傑作『Parade (パレード)』をジェレミー・ベランガール、渋谷慶一郎、ジュスティーン・エマールが新解釈し、身体・音楽・映像を融合した作品。Nibrollによる『コーヒー』は、大人になる曖昧な境界線と記憶を表現する。寺田みさこによる3部作は、他者と自分の身体の「共有」を発表する。そのほか、コンペティションやワークショップ、野外パフォーマンスなど、多彩なプログラムが繰り広げられる。

The 23rd Yokohama Dance Collection will be held this month with the theme "SESSION/TRACE/HOME." The collection features some premiere performances by globally active Japanese and foreign artists, as well as ambitious works from choreographers who have won awards in previous iterations of the event. Notable among the featured works is "Parade for the End of the World", a reinterpretation by Jérémie Belingard, Keiichiro Shibuya and Justine Emard of the century-old classic "Parade", which blends dance, music, and video. "Coffee", a piece by Nibroll, explores the boundaries of adulthood and memories. Also look for a trilogy by Misako Terada expressing the "sharing" of her body with others. In addition to the main acts, there will be competitions, workshops, outdoor performances, and other exhibitions.

「石組の情景」 タスマニア クレイドル山—セント・クレア湖国立公園
画像提供:株式会社アクアデザインアミノ

TPAM



《色絵雪花藍色墨はし巻四季華花文花瓶》
十四代 今縁今右衛門 2007年

ティーバム

国際舞台芸術ミーティング in 横浜 Performing Arts Meeting in Yokohama 2018

Various Locations around Yokohama

Feb 10 ~ Feb 18

www.tpam.or.jp

国際的に注目を集め、舞台芸術においてアジアで最も影響力のあるプラットフォームの一つと称される、TPAM(ティーバム、国際舞台芸術ミーティング in 横浜)。国内外の様々なフィールドで活躍するプロフェッショナルが一堂に会し、現代舞台芸術の可能性を探究する。開催期間中、アーティスト、フェスティバルディレクター、プロデューサーなどによって、300に上るセミナーやディスカッションが行われるほか、50組以上のアーティスト・グループによる200以上の公演が横浜市内各地で行われる。約40カ国から700人以上のプロフェッショナル、一般観客も含めると15,000人にも上る参加者が、舞台芸術との出会いを求めて創造都市・横浜を訪れる。

Internationally recognized as one of the most influential gatherings of its kind in Asia, the Performing Arts Meeting in Yokohama (TPAM) strives to bring together professionals from different fields and locations to explore the possibilities of contemporary performing arts. Throughout the nine-day period, TPAM Exchange offers over 300 seminars and discussions led by artists, festival directors, venue producers, facilitators, and company managers. Open to the public, the seminars will act as a platform for each specialist to promote their projects as well as network with others to discuss issues in their field. In addition to the seminars, over 50 artists and production companies will present more than 200 performances at venues throughout the city. In sum, more than 700 people from 40+ countries will converge to show an expected 15,000 visitors the merits of their craft.

GENERAL ART

横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp/yma

■ 「石内都 肌理と写真」

Ishiuchi Miyako: Grain and Image

(famous female photographer from Yokosuka)

~3/4/2018, 10:00-18:00, a¥1300/d¥1500; college & high school, a¥700/d¥900; middle a¥400/d¥600; elementary & U, free!

■ 「シュルレアリスムの美術と写真」

The Art and Photography of Surrealism

~3/4/2018, 10:00-18:00, ¥500;

college & high school, ¥300;

middle, ¥100; elementary & U,

free!

そごう美術館

Sogo Museum

045-465-5515

www.sogo-seibu.jp/common/museum/

¥1000; uni & high school, ¥800;

middle school & under, free!

■ 今右衛門の色鍋島 人間国宝

の技と美

Imaemon's polychrome wares: the beauty and technique of a

living national treasure

~2/18, 10:00-20:00; ¥1000;

college & high school, ¥800;

middle school & under, free!

横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

(Sakuragicho)

045-315-2828

<http://ycag.yafjp.org>

■ 薄膜と空白 Veil and Void

(YCAG Artist Incubation

Program)

Stunning artwork from two

young artists

2/7~2/12, 10:00-18:00 (last day,

~16:00), free entry!

あーすぷらざ

Earth Plaza

www.earthplaza.jp/

045-896-2121

■ 天野尚写真展 未来に残すべき美しい自然

Takashi Amano Photo

Exhibition. Beauty in Nature:

Bequeathing valuable scenery to future generations

~3/25, 10:00-17:00, free entry

Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ みうらじゅんフェス! マイブーム

の全貌展 SINCE1958

Miura Jun Exhibit (cult hero,

underground pop artist)

~3/25, 9:30-17:00, ¥800; students

& seniors (65+), ¥600; middle

school & under, free!

みなとみらいギャラリー

Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ 富士山 第5回フォトコンテスト

入賞作品展

5th Mount Fuji photography

contest entries

2/20~26, 11:00-1800 (1st day,

13:00~; last, ~17:00), free!

■ いけ花 華・人・輝き 古流松

藤会 横浜支部 創設85周年記

念華展

Ikebana exhibit celebrating

85th anniversary of a talented

local club

2/24~25, 11:00-18:00 (last day,

~17:00), free!

THEATRE

Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of

showings)

■ ユダヤ人を救った動物園 ア

ントニーナが愛した命 The

Zookeeper's Wife ~2/9

■ デヴィッド・リンチ アートライ

フ David Lynch: The Art of Life

~2/9

■ パーティーで女の子に話しか

けるには How to Talk to Girls at

Parties 2/10~

■ ロープ 戦場の生命線 A

Perfect Day 2/10~

■ 否定と肯定 Denial 2/17~

■ ベロニカとの記憶 The Sense

of an Ending 2/24~

For more event listings visit us online at:

www.yokohamaseasider.com

Just Composed in Yokohama 2018

現代作曲家シリーズ

Minatomirai Hall MAP
24

Feb 25

Open 16:30, Start 17:00

General Admission: ¥3,000 / Student: ¥1,500

www.yaf.or.jp/mmh

1999年以来、「Just Composed」シリーズは気鋭の作曲家を招聘し、意欲的なプログラムを届けてきた。今回は、バンドネオンという、アルゼンチンやウルグアイ、リトアニアで人気のアコーディオンのようなユニークな楽器を使用した楽曲にフォーカスする。第70回ジュネーブ国際音楽コンクール作曲部門優勝経験のある若き作曲家・藪田翔一、バンドネオン奏者の三浦一馬、ピアニストの中野翔太、サクソフォン奏者の上野耕平が登場。クラシックやジャズの要素を取り入れたアルゼンチンタンゴなどを楽しむことができる。

Since 1999 the “Just Composed” series has been an ambitious program that presents compositions from acclaimed contemporary composers. This time around, there is a special focus on utilizing the bandoneon, a unique accordion-like instrument popular in Argentina, Uruguay, and Lithuania. The show features the works of the young composer Shoichi Yabuta, winner of the 70th Geneva International Music Competition (for composition), bandoneon performer Kazuma Miura, pianist Shota Nakano, and saxophonist Kohei Ueno. Audiences will be treated to some new compositions that merge the styles of Argentine Tango with jazz and classical music.



Music Listings

POPULAR MUSIC

Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542

■ Grace Mahya special quartet
(talented pianist/vocalist from Yokohama)

2/11, 19:00, a¥3500/d¥3800

■ Josei & Inoue Yosuke duo
(fantastic jazz piano & bass)
2/25, 19:00, a¥3500/d¥3800

■ Maree Araky
(solo pianist & vocalist)
2/28, 19:30, a¥3000/d¥3300

Kamome

Yokohama-kamome.com
045-662-5357

■ Ota Ken's "Four Quartets"
(great alto sax jazz artist)
2/10, 19:00, ¥3500

■ Hyclad
(violin, flamenco guitar and percussion!)

2/27, 19:00, ¥3500

■ Jazz guitar battle
(3 guitarists + bass & drums)
3/7, 19:00, ¥3500

Motion Blue

www.motionblue.co.jp
045-226-1919

■ Jero
(internationally acclaimed enka crooner)

2/18, 16:30 & 19:30, ¥7500

■ Orquesta Libre+ROLLY &

other special guests
(very awesome rock opera group!)

2/24, 17:00 & 20:00; 2/25, 16:00 & 19:00, ¥5800

Thumbs Up

www.stovesyokohama.com
045-314-8705

■ Rickie Gene
(soulful acoustic guitar & reggae)
2/14, 19:00, a¥3000/d¥3500

MEETS THE REGGAE
2018.2.18.SUN
OPEN/START 14:00

MEETS THE REGGAE
in YOKOHAMA
前売り 3900円 / 当日 4900円 / 共にドリンク代別

LIVE -
BAGDAD CAFE
THE trench town

at Yokohama Bay Hall

Featuring Guest -
奇妙礼太郎 / CHOZEN LEE(FIRE BALL)
Sugar Soul / Spinna B-ILL
蔡忠浩(bonobos) / CHAN-MIKA

読書ラバダブ -
Sundayカミデ
(ワンダフルボーイズ / TENSAI BANDII)

LIVE PAINT -
Mookie Sato
Kensuke Takahashi

DJ -
HOMERUN SOUND / MEGUMUSIX / TRIPLEONE
佐藤D作 / MARTY SNAKE / ABESTREEM(A.B.E RECORDS)

TICKET INFO
ローソン Lコード:71798 / チケットぴあ Pコード:100-463 / eプラス <http://eplus.jp>

meets-the-reggae.com お問い合わせ: 045-624-3900 / 横浜ベイホール
主催・企画・制作: MEETS THE REGGAE 実行委員会 / 制作協力: MICE ENTERTAINMENT INC. / 協力: GardenGrove

Meets the Reggae

Yokohama Bay Hall

Feb 18th

Open & Start 14:00

General Admission: Adv ¥3900

Door ¥4900 / Kids (ES): ¥1500

meets-the-reggae.com

過去に関西で10回行われた「Meets the Reggae」。今年、日本の有名レゲエバンド、バグダッド・カフェ・ザ・トレンチタウンが同イベントを横浜で開催する。音楽の大部分はレゲエサウンドだが、ほかにも様々なスタイルの音楽を奏でるパフォーマーが出演。ヘッドライナーのバグダッド・カフェ・ザ・トレンチに加え、アコースティックシンガーソングライターの奇妙礼太郎や横浜生まれ育ちのChan-Mikaが登場する。さらには音楽を超え、Sundayカミデが読書ラバダブを、Mookie SatoやKensuke Takahashiがライブペインティングを披露。DJも多数登場し、レゲエイベントを彩る。

After ten previous "Meets the Reggae" events held in Kansai, well-known Japanese reggae band Bagdad Cafe the Trench Town brings its reggae gathering to Yokohama this year. Though there will be a major focus on reggae, the event will embrace a variety of musical styles. In addition to the performance by the headliners, acoustic singer/songwriter Kimyo

Reitaro and Yokohama native Chan-Mika will be performing. Beyond the music there will be a read-n-rap (think poetry jam) performance by Sunday Kamide along with live painters Mookie Sato and Kensuke Takahashi. A variety of DJs will be spinning tunes to further spice up the evening.

■ American folk & roots music show
(with The Flowerpotmen and Mooney & Keni)
2/22, 20:00, a¥2300/d¥2800

CLASSICAL MUSIC

みなとみらいホール
Minatomirai Hall
www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors,

students, etc.)
■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽団第337回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orchestra 337th regular concert
2/17, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

フィリアホール
Philia Hall
<http://www.philiahall.com>
045-985-8555

■ 小山実雅恵
Michie Koyama plays
Beethoven
2/10, 17:00, S¥5000, A¥4000
■ 伊藤悠貴 チェロ
Ito Yuki (cello) + piano
accompaniment
2/14, 11:30, ¥1500

サルビアホール
Salvia Hall
<http://salvia-hall.jp/>
045-511-5711

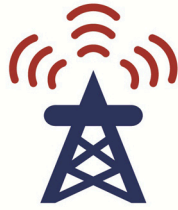
■ ヴァイオリン大宮臨太郎「ピアノクインテット」
Violinist Oyama Rintaro
(piano quintet)
2/15; matinee, sold out;
evening show, 17:00~19:00,
¥3500

For more event listings visit us online at
www.yokohamaseasider.com



LEGEND

- Police Box
- Info Booth



アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties
of American craft beer
in bottles and cans
for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 PACIFICO Yokohama [A-3]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 KAAT [D-6]
- 4 Ugan [E-6]
- 5 Antenna America [D-3]
- 6 29 BY [D-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-3]
- 17 Kinpira Kitchen [D-3]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 YCAG [D-2]
- 24 Minato Mirai Hall [A-3]
- 25 MÉLI-MÉLO [E-6]





APOLLO
company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm-3am
045-261-8308 Every-blessed-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE

KINPIRA KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY
LUNCH | 2:00-15:00 (L.O. 14:30)
DINNER | 7:00-24:00 (L.O. 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS
NAKA-KU
NOGECHO
2-77-1

MAP 17

BRIMMER BREWING

www.brimmerbrewing.com

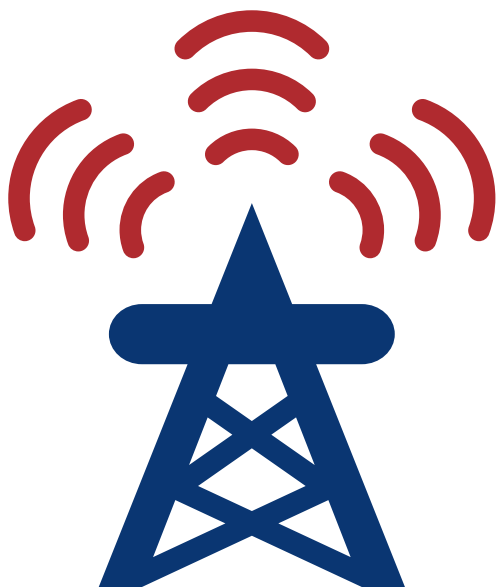
THE WORLD'S FIRST SAKE MAGAZINE
in English

Sake Today

Get your sake fix today at
www.saketoday.com

All Beer Served

COLD & FRESH



Antenna America MAP 5
AMERICAN CRAFT BEER TASTING ROOM



Home delivery service throughout Japan available in-store and online

onlineshop  www.antenna-america.com/order.html

店内レジカウンターにて日本全国配送サービス
ウェブサイトからの通信販売も承っております

横浜市中区吉田町5-4 第6吉田ビル5F&6F ☎045-315-5228



NAGANO TRADING @COM

www.naganotrading.com   



Mister Micawber's
 海外旅行やビジネスで使える英語
 プライベートレッスンが
 格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com



ビール発祥の地、
 横濱のあられ
横濱ビア柿

www.minoya-arare.com
 (株)美濃屋あられ製造本舗

KT&K JAPANESE
 Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

045・311・7804

EUROPEAN BEER HOUSE
 横濱 Cheers

WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

MAP 26

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT


スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE YOSHIDAMACHI 3-7
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 16

to 登良屋
 ra YOKOHAMA'S LEGENDARY
 ya SASHIMI

Yokohama
 Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
 045-251-2271
 MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)



MAP 13

Learn Japanese in Yokohama
 Long and short-term courses available



横浜国際教育学院
 YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
 43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
 TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
 EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
 (Kitsuke)

Certificate Courses
 Yukata
 Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

MAP 21



MÊLI-MÊLO

MAP 25

Naka-ku Motomachi 5-196 Wakamatsu Bld. 2F
中区元町5-196若松ビル2F

Dinner: Tuesday-Sunday 18:00-24:00 / Lunch: Friday, Saturday & Sunday 12:00-16:00

Closed on Mon and the 2nd and 4th Tues of the month

Tel: 045-264-4256

Text by Maho Watanabe

元町通り入口近くのビルの2階にあり、フランス語で「ごちゃまぜ」という意味の名前を持つ、隠れ家のようなレストラン・メリメロ。階段を上がると、たくさんのベトナム食器と観葉植物に囲まれたキッチンとダイニングスペースが広がる。店主は、ベトナムの食文化に魅了され、年に数回は訪れているという吉田清志・清美夫妻だ。

そんな吉田夫妻が作るベトナム料理は現地さながら、たくさんの新鮮野菜やミントの葉と控えめのスパイスが特徴。一番人気のベトナム風揚げ春巻きレタスとハーブ添え(1400円)

MÊLI-MÊLO is hidden away on the second floor of a building near the entrance to Motomachi's Nakadori Street, and I highly encourage you to seek it out. Its interesting name comes from the French word meaning "jumble". The restaurant has a cozy kitchen and dining space surrounded by Vietnamese tableware, plants and flowers. The owners, husband-wife team Kiyoshi and Kiyomi Yoshida, fell deeply in love with Vietnamese cuisine and visit the country several times a year.

The Yoshidas use a plethora of fresh vegetables and mint leaves just like authentic Vietnamese cuisine, though their dishes are not overly spicy. I started with the most popular menu item, Vietnam-

は、揚げ立ての春巻きを、たっぷりのパクチーやシソ、ミントの葉と一緒にレタスで巻いて頂く。自家製トマトチリソースを付けてライムを絞れば、驚くほどの爽快感が口に広がる。

清志さんのおすすめは、妻の清美さんが作る本日の前菜3種盛り(1200円〜)だ。メニューの黒板には青パパイヤと海老のベトナムサラダや、牡蠣のオイル漬けとパクチーの合わせなどがずらりと並び、どれもベトナムビール(750円〜)と相性がぴったり。一方、清美さんのおすすめは、清志さんが作るキノコやシーフードのアヒージョ(750円〜900円)、そして喫茶店のナポリタン

ese fried spring rolls with lettuce and herbs (¥1400). Wrap the freshly fried spring rolls in lettuce along with plenty of coriander, shiso and mint leaves. Dip them in homemade tomato chili sauce with a drop of lime juice to complete the experience.

Kiyoshi's recommendation is the daily appetizer dish with 3 items (¥1200~) prepared by Kiyomi. Delightful appetizers such as Vietnamese green papaya salad with prawn and marinated oysters in oil with coriander make for a perfect match with the Vietnamese beer (¥750~). Alternatively, Kiyomi's recommendations are Kiyoshi's mushroom and seafood ajillo (¥750~¥900) and the coffee shop style spaghetti, Napolitan

(900円)だ。

ベトナム料理店とナポリタンとは珍しい組み合わせだが、そのレシピは、関内で約40年に渡り喫茶店を経営していた清美さんの父親から伝授されたものだという。「なかなか義父にお願いしてと言われてもらえない」と清志さんは苦笑するが、清美さんにとっては「小さい頃から大好きだった味」が再現されているそうだ。ベトナム料理からアヒージョやナポリタンに至るまで、メニューはなんと30以上。まさにメリメロ(ごちゃまぜ)な美食空間だ。あれもこれも食べたくるので、お腹をいっぱい空かせて訪れたい。

(¥900).

The recipe for the Napolitan was passed down to Kiyoshi by Kiyomi's father, who ran a coffee shop in Kannai for over 40 years. "My father-in-law rarely compliments my cooking," laughs Kiyoshi. But for Kiyomi, her husband's cuisine is "a delicious taste from her childhood." With Vietnamese food, ajillo, Napolitan and over 30 other items, the menu is a jumbled mix as the restaurant's name suggests. Be sure to visit there on an empty stomach as you'll feel compelled to try everything!




Wine BAR **右岸** UG A N

1-17-3
Ishikawa-cho, Naka-ku
中区石川町

Tues-Fri 15:00-22:00
Sat-Sun 12:00-22:00
Closed on Mondays • 定休日は月曜日



Tel: 045-662-6228

MAP 4



A Journey of
DISCOVERING
your true self

meditation courses • tea ceremony • calligraphy
EXPERIENCE ZEN
at TOKOZENJI

東光禅寺
Tokozenji Temple
2-40-8 Kamariya-minami Kanazawa-ku, Yokohama
Tel: 045-781-0271 | Fax: 045-781-9973 | info@tokozenji.or.jp
www.tokozenji.or.jp/english

東光禅寺
TOKOZENJI
Branch Temple of ZEN Buddhism

ありあけ **ARIAKE**
HARBOUR

横濱 **マロン** ★★

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.




横濱 **マロン** 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

ARIAKE MAIN STORE
0120-005-436
〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00
Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 15

From Vine to Wine




Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン

Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle



Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

29BY

MAP
6Naka-ku Yoshidamachi-cho 5-12-107
中区吉田町5-12-107

Tue~Fri 16:00~23:00 (closed Mon)

Sat/Sun 15:00~ / Sun ~22:00

(subject to change when brewing starts)

横浜のクラフトビールシーンは日々発展し、ファンに実に多くの選択肢を提供している。最近新たにこのシーンに加わったのが、吉田町の「29BY」。自らをクラフトビールと和食のバーとし、馬肉と焼き鳥に力を入れている。

店名の由来は、肉を意味する29(ニク)と、馬肉の頭文字「B」、焼き鳥の「Y」。肉料理は生やレアで調理されたものが多い。馬肉にあまりなじみのない方には、馬肉のタタキポン酢(780円)がおすすめ。もっと挑戦したい方は、6通りの調理法で加工した「全部馬肉でシャルキュトリー」(S980円/W1400円)を試してみよう。馬肉はちょっと、という方は、焼き鳥にしよう。「気軽ににおまかせ串三本」(600円)などがある。

2階のバーには8タップが備え付けられて

The craft beer scene in Yokohama continues to grow and the city boasts a significant number of bar options for fans. The most recent addition is 29BY in Yoshidamachi. It touts itself as a craft beer and *washoku* (Japanese food) bar, specializing in horse and *yakitori* (grilled chicken skewers).

The name comes from a reading of 29 in Japanese, *ni-ku*, which is a homonym for meat. The B of BY stands for *baniku* (horse meat) and the Y represents *yakitori*. A good portion of the meat dishes are rare to raw. Beginners should try the *Uma no Tataki Ponzu* (lightly seared horse in ponzu sauce, ¥780), but for the more adventurous, go with the *Horse Charcuterie* (S ¥980/W/dbl) ¥1400, a mix of six variations of the meat. For the

いて、国産と海外それぞれある(350ml 850円~)。現在、醸造免許の取得中で、この春中旬に、醸造所を併設したパブ(ブルーパブ)に切り替わる予定だ。醸造スペースは1階にあり、その名も「254Beer(にーごーよんびー)」。横浜ビール出身の五條芳範が醸造長を務める。醸造開始後は、様々な種類のビールをつくり、バーで提供するビールのうち5~6タップを自家製ビールにすることが目標だ。そのほか、焼酎と日本酒(500円~)も多少揃えている。その中には、神奈川県の中澤酒造によるオリジナルの酒もある。これは県内産の原料のみを使って仕込まれている。

バーと窓側のカウンターには10席ほどあり、4人掛けのテーブルが二つと、ちょっとした個室もある。バーは禁煙だが、裏には喫煙室が

apprehensive, stick with *yakitori*, like *Kigaru ni Omakase Kushi Sambon* (chef's choice of 3, ¥600).



The second floor bar has 8 taps that are an even mix of foreign and domestic craft (350ml, ¥850~). It is in the process of getting a brewing licence (under the name 254 Beer) with the expectation

用意されている。



to make the switch to brewpub in mid-spring. Brewing activities will take up the first floor. Familiar face Yoshinori Gojo (previously of Yokohama Brewery) has taken on the job of brewmaster. Once brewing is underway, Gojo's goal is to dedicate 5~6 of the taps to his recipes, which will showcase an array of styles. In addition to beer, 29BY also serves some *shochu* and sake (¥500~), including a unique sake made for them by Kanagawa's Nakazawa Brewery. Only ingredients from the prefecture are used in the brew.

There are about ten stools at the bar and window counter, two tables for four and a cozy semi-private alcove. The bar area is non-smoking, but there is a smoking room in the back.

Chinese 2018 New Year

春節



旧正月は、中国、シンガポール、ベトナム、タイなどアジア各国で、祝い方は違えど重要なイベントとして人々に親しまれている。日本では、新暦の正月(1月1日)の方がメインで、旧正月は一部地域と中華街のある街でしか祝われていない。ここ横浜でも毎年、「春節」(中国の旧正月)の行事が盛大に行われる。

The Lunar New Year is celebrated differently in China, Singapore, Vietnam, Thailand and other Asian countries, but no matter which culture, all place a great deal of importance on it. Outside of Chinatown and a handful of other places in Japan, January 1st has supplanted the traditional date as the main holiday. Of course, in Yokohama's Chinatown, the annual celebration of Shunsetsu (Chinese New Year) still remains a major event.



FEBRUARY 15 - MARCH 2

For more information visit
www.chinatown.or.jp



カウントダウン Countdown

Feb 15 / 24:00~

横濱關帝廟・横濱媽祖廟

Kanteibyō & Masobyō Temples

2018年の旧正月は2月16日。その前夜、横浜では横濱關帝廟と横濱媽祖廟の両廟でカウントダウンが行われる。爆竹が鳴り響くなか、太鼓に合わせて獅子が踊り、街全体がお祭りムードに包まれ、盛大に新年を迎える。

In 2018 Chinese New Year falls on February 16. Countdown festivities will be held on the eve of the new year at Chinatown's two main temples. "Lions" will dance to the beat of drums while revelers set off fireworks and welcome in the new year festively.

採青 Lion Dance

Feb 16 / 16:00 ~ 20:00

中華街全域

Throughout Chinatown

伝統の獅子舞「採青(ツァイチン)」では、5頭の獅子が5コース(予定)に分かれ、各店舗の商売繁盛や五穀豊穡を祈って獅子舞を披露する。獅子は店先に吊るされた祝儀袋「紅包(ほんぽお)」をバクッとくわえ、街を練り歩く。

Five teams of lion dancers will wander the streets of Chinatown visiting stores to deliver prosperity in the new year. They will seek out the red envelopes hung outside shops meant to attract them.



春節娯楽表演

Dance Performances

Feb 17 & 18, Feb 25

Three performances each day • 各日とも

① 14:30 ~ 15:30 ② 16:00 ~ 17:00 ③ 17:30 ~ 18:30

中華街内の山下町公園

Chinatown's Yamashita Park

獅子舞・龍舞・舞踊・中国雑技などの中国伝統芸能に、あなたは息をのむだろう。プログラム詳細は、春節チラシ及び横浜中華街オフィシャルサイトで確認しよう。

Lion and dragon dances, acrobats and other traditional performances will keep you riveted to the action. Check Chinatown's website or official flyer for a full listing of the programs.



祝舞遊行

Parade

Feb 24 / 16:00~

中華街全域

Throughout Chinatown



春節の一大イベントは、祝賀パレード「祝舞遊行(しゅくまいゆうこう)」。華やかな皇帝衣装隊、獅子、龍の一行が山下公園をスタートし、中華街を1周して戻ってくる。目で繰り広げられる様々な演技を存分に楽しもう。

Maybe the biggest event of the celebrations is the grand parade. Dressed in dazzling clothing, the Emperor's Troupe will be accompanied by lions and dragons. The parade starts and finishes at Chinatown Yamashita Park, but weaves its way through Chinatown's streets, offering multiple opportunities to catch the action.



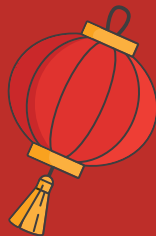
元宵節燈籠祭

Lantern Festival

March 2 / 17:30 ~ 19:00

横濱媽祖廟

Masoby Temple



春節のクライマックスは、幻想的な「元宵節燈籠祭(げんしょうせつとうろうさい)」。人々の願いが書き込まれた燈籠が灯される。温かい光の中で優雅な奉納舞が披露され、会場全体が感動に包まれる。

The two weeks of festivities climax with the Lantern Festival. People fill the lanterns with their wishes for the year and then they are lit up. Under the warm glow of the lanterns an elegant dance is performed and all pray for their wishes to come true.





By Yosuke Katsuchi (Green owner)

- Omelettes • オムレツ -

オムレツ。皆さん一度は食べたことがあるでしょう。卵を割って溶き、塩こしょうなどで味付けをし、バターや油をひいたフライパンで手早く焼いた料理です。ちなみに日本以外の国では、卵焼きやカニ玉もオムレツという認識になるようで、溶き卵を加熱して固める料理全般をオムレツと呼びます。

世界中の色々な国で食べられているオムレツ。短時間で手軽に作れるので、主に朝食に登場する機会が多いですね。世界でポピュラーなオムレツには、モンサンミッシェルのフワフワのオムレツ、スペインのトルティージャ、タンザニアのチップスマヤイなどがあります。コロラド州のデンバーオムレツは、1880年代の西部開拓時代にできた料理で、保存食としていたハムやベーコンと、トマト、玉葱、ピーマンを炒め、卵を加えて、きっちり固めに焼いて作ります。このオムレツをベースに、中にチェダーチーズやマッシュルーム、ポテトなどを加えたものが全米に広がって、朝食の定番になったようです。今回はデンバーオムレツのレシピを紹介します。このデンバーオムレツをパンに挟んで、サンドウィッチにしても美味しいですよ。

Omelettes! Everyone has tried them before, right? A simple recipe: beaten eggs seasoned with salt and pepper and prepared quickly and easily in a frying pan coated with some melted butter or oil. In Japan dishes like *tamagoyaki* (a thick layered omelette) and *kanitama* (crab egg foo yung) are also in the same family. Basically, anything solidified in cooked eggs qualifies.

Eaten in countries all over the world, they're popular for breakfast because they can be prepared in such a short time. Some famous variations are the fluffy Omelette du Mont St Michel, Spanish omelette, and Tanzania's chipsi mayai.

The Denver omelette from the state of Colorado originated in the pioneering days of the American West during the 1880s. It's made with sauteed ham, bacon, onions, and green peppers packed tightly in the egg. It traveled well, too. From this style arose the classic omelette eaten for breakfast all over the States. Over time cheddar cheese, mushrooms, potatoes and more were added to the mix. For this issue our recipe is the Denver omelette. It's great on its own or even in a sandwich.



デンバーオムレツ Denver Omelette

材料 • Ingredients

A		A (all diced in 1cm chunks)	
玉葱.....	1/2個	onion.....	1/2
マッシュルーム.....	6個	mushrooms.....	6
ピーマン.....	2個	green peppers.....	2
トマト.....	1個	tomato.....	1
ハム.....	50g	ham.....	50g
卵.....	4個	eggs.....	4
チェダーチーズ.....	適量	cheddar cheese.....	to taste
塩こしょう.....	少々	salt and pepper.....	a pinch
バター.....	適量	butter.....	as needed

作り方 • Directions

1. Aの具材をすべて1cmの角切りにする。小さなフライパンで、トマト以外のAの材料をバターで炒める。
 2. Aを炒めたら、溶いた卵とチーズ、トマトを加え、塩こしょうをして軽く混ぜる。
 3. 半熟になったらそのまま200度のオーブンに入れて、卵に火が入ったら完成。
 4. フライパンごとサーブすると保温も可能。(熱いから注意!)
1. In a small frying pan saute the A ingredients (less the tomato) in butter.
 2. When adequately sauteed, add beaten eggs, cheese, tomato, salt and pepper and mix lightly.
 3. When it's half-cooked, put the pan in an oven (heated to around 200°C).
 4. You can serve it in the frying pan to keep it hot. Be careful not to burn yourself.

*フライパンはオーブンに入れるので、柄まで鉄のものがおすすめ。なければオーブンを使わず、蓋をして弱火で加熱すること。

*Iron frying pans are recommended for use in the oven. If you don't have an iron one, skip the oven and cover on the stove on low heat.

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green



石川町

ISHIKAWACHO

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

MAP
12



馬車道

BASHAMICHI

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

MAP
19

www.greenyokohama.com



- ✔ Close access to Yokohama station
- ✔ Simplified renting process
- ✔ 24 hour security in all apartments
- ✔ English speaking available
- ✔ Fitness rooms available

Yokohama Rental Apartments

Yokohama's largest furnished apartment agency

With over 20 years of experience



YRA
YOKOHAMA
RENTAL APARTMENTS

9:00 A.M. ~ 20:00 P.M.

Open throughout the year

except between
Dec. 31st and Jan. 3rd

**5-130 Isezakicho
Naka-ku Yokohama**



For information and inquiries
call us at:

045-231-0054

www.yokohama-apartment.com